

La redacción de resúmenes en inglés en el contexto de Ingeniería Metalúrgica

The writing of summaries in English Language at the Metallurgical Engineering context

Marcos A. Rodríguez Villamil¹, Caridad María Cazañas Marisy², María del C. Batista González³, Martha Pérez Labrada⁴

Universidad Tecnológica de La Habana "José A. Echeverría"

¹¡Correo electrónico: marcos@arquitectura.cujae.edu.cu

²Correo electrónico: charity@arquitectura.cujae.edu.cu

³Correo electrónico: maricarmen@arquitectura.cujae.edu.cu

⁴Correo electrónico: martha@arquitectura.cujae.edu.cu

Recibido: 3 de octubre de 2018

Aceptado: 11 de diciembre de 2018

Resumen

Uno de los objetivos fundamentales de la Educación Superior en Cuba es la formación de profesionales competentes no solo en su campo, sino también en el empleo del idioma inglés. Por tanto, es importante que los futuros graduados desarrollen las habilidades comunicativas y dentro de estas la habilidad de resumir textos científicos. Un estudio realizado con estudiantes de quinto año de la carrera Ingeniería Metalúrgica demostró que los mismos presentan dificultades al escribir los resúmenes que forman parte de sus trabajos de Diploma. El propósito de este artículo es presentar algunas estrategias y procedimientos a seguir en la redacción de resúmenes en idioma inglés y mostrar cómo estos contribuyeron a mejorar la calidad de los resúmenes realizados por estudiantes de la carrera Ingeniería en Metalurgia de la Universidad Tecnológica de la Habana José Antonio Echeverría.

Palabras clave: habilidades comunicativas, resumen, estrategias, procedimientos, idioma inglés

Abstract

One of the main purposes of Higher Education in Cuba is the training of competent professionals, not only in their field but also in using the English language. Therefore, it is important for the future graduates to develop communicative skills in English and among them the skill of summarizing scientific texts.

A study carried out to senior (fifth year) metallurgical students at Cujae, showed that they face difficulties in writing summaries for their Diploma paper. This article is aimed at presenting some strategies and procedures for writing summaries in English and showing how they contributed to improve the quality of the summaries written by students from the metallurgical field at the Technological University of Havana.

Key words: communicative skills, summary, strategies, procedures, English language

Licencia Creative Commons



Introducción

El desarrollo de la ciencia y la técnica demanda, cada vez más, de profesionales altamente preparados, que sean capaces de solucionar los problemas que enfrenta el mundo en la actualidad. Es por ello que el proceso de enseñanza-aprendizaje que se desarrolla durante su formación reviste especial significación y dentro de éste el de las lenguas extranjeras, en particular el idioma inglés debido a su distinción como lengua de comunicación internacional.

En Cuba se presta gran atención al desempeño comunicativo en idioma inglés de los estudiantes. En el tercer nivel de enseñanza este idioma constituye una herramienta de trabajo y cultura, por lo que desde la Reforma Universitaria se introdujo como una de las disciplinas dentro del currículo de las diferentes carreras [1].

En la Universidad Tecnológica de la Habana "José Antonio Echeverría" la disciplina Idioma Inglés comprende cuatro asignaturas: Inglés General I y II, Inglés con Fines Académicos e Inglés con Fines Profesionales, excepto en las carreras Ingeniería Química e Ingeniería Biomédica en las cuales el inglés se imparte de manera diferente al resto, pues forman parte de la nueva política de perfeccionamiento que se aplica en las universidades cubanas en estos momentos. El propósito principal de esta política es lograr en los estudiantes un nivel A2 de acuerdo con los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Leguas [2]. El Inglés con Fines Académicos (IFA) y el Inglés con Fines Profesionales (IFP) se imparten en el primer y segundo semestre de segundo año respectivamente. Con el fin de lograr el desarrollo de la competencia comunicativa de los futuros ingenieros y arquitectos, se trabajan las cuatro habilidades comunicativas, a saber, la comprensión oral y de lectura y la expresión oral y escrita.

En IFA e IFP los estudiantes deben ser capaces de comprender textos académicos y científicos propios de su especialidad y escribir resúmenes. Esto les resulta útil para consultar bibliografía actualizada y acceder a los novedosos avances en su esfera profesional. Además, les ayuda a la realización de diferentes trabajos

investigativos que culminan con un trabajo de Diploma, el cual debe contener un resumen en inglés. Esto implica el desarrollo de la habilidad de resumir, así como el conocimiento de las funciones comunicativas inherentes al discurso científico. En un estudio realizado en los cursos académicos 2015-2016, 2016-2017 y 2017-2018 se constató que los estudiantes de quinto año de la carrera Ingeniería Metalúrgica presentan dificultades al escribir los resúmenes en inglés, pues no logran construirlo de manera coherente debido a limitaciones léxicas y gramaticales. Por otra parte, presentan dificultades en cuanto al dominio de las formas impersonales del discurso. En el presente trabajo se muestran algunas estrategias y procedimientos utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés para suplir las insuficiencias antes referidas.

Desarrollo

Resumir información en idioma inglés expresada en la obra de diferentes autores constituye una de las mayores problemáticas que enfrentan los estudiantes universitarios. En esto inciden varios factores que limitan la comunicación escrita.

Por una parte, los estudiantes no conocen las reglas para la redacción de un resumen y por otra, su léxico se encuentra limitado debido al desconocimiento de las palabras inherentes al discurso de su especialidad. Además, presentan insuficiencias en cuanto al empleo de la gramática, y a la claridad y coherencia al expresar las ideas.

Por lo tanto, es importante que los docentes, desde que comienzan a impartir las asignaturas Inglés General I y II en el primer año de las carreras, se tracen como uno de sus objetivos el desarrollo de la habilidad de escritura, de manera que los estudiantes aprendan a redactar textos de pequeña y mediana complejidad basados en temas de la vida diaria, que les permita ir apropiándose de los elementos gramaticales que se requieren (tiempos simples, estructura o patrón de la oración en inglés, palabras de referencia, conectores, entre otros), así como del léxico relativo a las funciones comunicativas que componen el discurso propio del Inglés General. Esto servirá de base al posterior desarrollo de la habilidad de escritura en el contexto académico-profesional y de la habilidad de resumir textos en este ámbito, objetivos declarados en el programa de la disciplina.

En el primer semestre del quinto año de la carrera Ingeniería Metalúrgica se impartió un curso de Inglés con Fines Profesionales con 10 horas lectivas, en el que se implementaron algunas estrategias y procedimientos a seguir en la redacción de resúmenes en idioma inglés. Al comenzar el curso se aplicó una

prueba de diagnóstico inicial (PDI) en la que se solicitó a los estudiantes que escribieran un resumen en idioma inglés a partir de un texto dado.

Los resultados obtenidos se muestran a continuación en la tabla 1.

Tabla 1. Resultados de la PDI

Curso	Matriculados	Aprobados	%	5	4	3	2
2015-2016	9	2	22%	0	0	2	7
2016-2017	19	5	26%	0	2	3	14
2017-2018	18	18	33%	0	2	4	12

Como se observa un alto por ciento de estudiantes presentan dificultades al escribir el resumen en inglés, dadas por errores en cuanto a la gramática, el vocabulario, la coherencia en el discurso, la selección de las ideas principales para desarrollarlas en el resumen, así como el uso de la voz activa.

Posterior al diagnóstico aplicado, se comienza a impartir el curso de Inglés con Fines Profesionales.

Como parte del contenido a abordar, el profesor explica a los estudiantes qué es un resumen y qué lo diferencia de una composición, a pesar de que ambas formas de redacción comparten la misma estructura (introducción, desarrollo y conclusiones).

En un contexto científico, un resumen es una presentación condensada de la información contenida en un texto. Generalmente se divide en tres partes: introducción, desarrollo o cuerpo y conclusiones. Estas últimas pueden no estar presentes. [3]

Al redactar un resumen se deben tener en cuenta determinadas estrategias [4]:

- ✓ Leer el texto original rápidamente para obtener una idea general de lo que trata
- ✓ Resaltar los puntos fundamentales mientras se lee
- ✓ Tomar nota de la información importante.

- ✓ Reescribir la información basada en las notas que escribió utilizando sus propias ideas y oraciones completas.
- ✓ Comenzar el resumen con una oración que exprese la idea general del tema e incluir referencias, si es posible
- ✓ Escribir las ideas que apoyan a las principales (ideas secundarias) en oraciones coherentes y bien enlazadas
- ✓ No brindar opiniones personales, utilizar solamente la información que ofrece el documento
- ✓ Revisar el trabajo detenidamente para verificar si se incluyó toda la información que se necesita.

Una vez que los estudiantes dominan estas estrategias pueden comenzar a dar los primeros pasos en la realización de un resumen, a partir de un texto en idioma inglés.

El profesor le presta especial atención al léxico utilizado en la bibliografía que los estudiantes consultan para la realización de sus trabajos investigativos.

Para orientar la confección del resumen se siguen determinados procedimientos que el profesor presenta a los estudiantes.

Se comienza con el relativo al léxico que debe utilizarse en su introducción.

1. Para introducir el resumen utilice frases que expresen de manera clara y concisa la esencia del trabajo en cuestión. Por ejemplo:

The present work is about... El presente trabajo trata sobre...

The present work deals with... El presente trabajo trata sobre...

In (title), the author/authors discuss (es) (topic). En... título...el/los autor (es) discute (n)...

In (title), the author(s) explain(s) the principles of (topic). En... título...el/los autor (es) explica(n)...

Este tipo de frases puede utilizarse en los resúmenes de los trabajos investigativos en cualquier carrera.

2. Luego de la introducción, en el desarrollo o cuerpo del resumen utilice los verbos y frases verbales que más se emplean en su especialidad.

Se revisaron los trabajos de Diploma de los estudiantes de la carrera Ingeniería Metalúrgica de la universidad, que se conservan en los fondos bibliográficos de la

Unidad Docente Metalúrgica "Antillana de Acero" [5, 6, 7, 8] y se confeccionó una lista organizada alfabéticamente con aquellos verbos que más se repiten en los resúmenes de dichos trabajos, tanto en Español como en inglés, y que pudieran, por lo tanto, ser más útiles.

Tabla 2. Verbos, frases verbales más usados en resúmenes de trabajos de Diploma

Español Voz activa	Español Voz pasiva	English Active voice	English Passive voice
analiza (n)	Se analiza (n)	analyse (s)	...is/are analysed
calcula	Se calcula (n)	calculate (s)	...is/are calculated
compara (n)	Se compara (n)	compare (s)	...is/are compared
brinda (n)	Se brinda (n)	give (s)	...is/are given
detecta (n)	Se detecta (n)	detect (s)	...is/are detected
discute (n)	Se discute (n)	discuss (es)	...is/are discussed
diseña (n)	Se diseña (n)	design (s)	...is/are designed
encuentra (n)	Se encuentra (n)	find (s)	...is/are found
establece (n)	Se establece (n)	establish (es)	..is/are established
estima (n)	Se estima (n)	estimate (s)	...is/are estimated
evalúa (n)	Se evalúa (n)	evaluate (s)	...is/are evaluated
examina (n)	Se examina (n)	examine (s)	...is/are examined
expresa (n)	Se expresa (n)	express (es)	.. is/are expressed
formula (n)	Se formula (n)	formulate (s)	..is/are formulated
hace (n)	Se hace (n)	make (s)	... is/are made

implementa (n)	Se mplementa(n)	implement (s)	.. is/are implemented
incluye (n)	Se incluye (n)	include (s)	... is/are included
logra (n)	Se logra (n)	achieve (s)	... is/are achieved
lleva (n) a cabo	Se lleva (n) a cabo	carry (carries) out	is/are carried out
muestra (n)	Se muestra (n)	show (s)	... is/are shown
obtiene (n)	Se obtiene (n)	obtain (s)	... is/are obtained
plantea (n)	Se plantea (n)	state (s)	... is/are stated
presenta (n)	Se presentan	present (s)	... is/are presented
utiliza(n)	Se utiliza (n)	use (s)	... is/are used
recomienda (n)	Se recomienda (n)	recommend (s)	... is/are recommended

3. En el cuerpo del resumen utilice oraciones impersonales. Evite sujetos como I y We. En lugar de estos pueden utilizarse expresiones como:
The author or The authors.... (Si son varios los autores)

Ejemplo:

The author shows the relationship existing between the amount of carbon and the toughness of the metal.

El autor muestra la relación existente entre la cantidad de carbono y la tenacidad del metal.

The authors show the relationship existing between the amount of carbon and the toughness of the metal.

Los autores muestran la relación existente entre la cantidad de carbono y la tenacidad del metal

Otra alternativa para expresar la idea pudiera ser la utilización de la voz pasiva.

Ejemplo:

The relationship existing between the amount of carbon and the toughness of the metal is shown.

Se muestra la relación existente entre la cantidad de carbono y la tenacidad del metal.

Obsérvese que en español la frase verbal en la voz pasiva se coloca al principio de la oración: Se muestra... mientras que en su homóloga en inglés se coloca al final: ...is shown.

También se pueden combinar las voces activa y pasiva en el mismo resumen. Generalmente en los resúmenes se utiliza el presente simple para construir las oraciones, pero en ocasiones se requiere del pasado simple. Como puede apreciarse en la tabla de frases verbales, la inmensa mayoría de los verbos en ella incluidos son regulares, y por tanto forman el pasado agregándoles la terminación -ed.

Solo cuatro verbos son irregulares:

give (pasado gave)

find (pasado found)

make (pasado made)

show (pasado showed)

Para suplir las necesidades de los estudiantes en relación con el vocabulario metalúrgico en inglés, se elaboró un glosario español-inglés, inglés-español que está disponible para los estudiantes [9], al que se le van incorporando paulatinamente nuevos términos. El glosario ciertamente ha favorecido el trabajo con el léxico en la elaboración de resúmenes.

4. Para concluir, si hay conclusiones, utilice expresiones tales como:

As a conclusion, the autor(s) state(s) that... /Como conclusión el (los) autor(es) plantea (n) que

To conclude, the author (s)... /Para concluir, el autor (es)

Después que los estudiantes se familiarizan con el vocabulario, las estrategias y los procedimientos a seguir para realizar los resúmenes, se llevan a cabo

actividades dirigidas a la aplicación del conocimiento adquirido de manera que los estudiantes practiquen lo aprendido. En estas actividades se ofrecen diferentes niveles de ayuda, tomando en cuenta uno de los presupuestos fundamentales del enfoque Histórico Cultural de Vygotsky, el cual se asume en este trabajo: el concepto de zona de desarrollo próximo [10].

Ejemplos:

Activity 1. Read the text below to:

- a) Look up the meaning of new words, if necessary
- b) Highlight the most important ideas presented by the author and the ones that support the main ideas.
- c) Write them down in a note form.

En esta actividad se pide a los estudiantes que lean el texto y busquen el significado de las nuevas palabras, si es necesario; que resalten las ideas más importantes presentadas por el autor del texto y las ideas secundarias; por último se les pide que las escriban en forma de notas.

Activity 2:

From the text below, write a shorter version in your own words by doing the following:

- a) Reduce the content of the text to about one third of the length of the original (88 words, compared to 250 words in the original).
- b) Remember that you may consult the chart(s) for summarizing.
- c) Make ideas short and coherent and reduce the number of sentences by:
 - eliminating unimportant information, e.g. examples
 - reducing long sentences into short ones or by using phrases
 - using subordinate clauses
 - using connectives or linking words to relate ideas
 - using the adequate punctuation marks such as commas.

En esta actividad se les solicita que lean un texto y escriban una versión de este. Para ello deben reducir el contenido del texto que se les presenta, pueden consultar la tarjeta que se pone a su disposición donde se les explica qué hacer para resumir un texto. Se pide a los estudiantes, también que expresen ideas coherentes y que reduzcan el número de ellas atendiendo a las sugerencias que

se ofrecen a continuación con respecto a eliminar información innecesaria, reducir las oraciones largas, usar conectores y los signos de puntuación correctamente.

Activity 3:

Read the three summaries below:

- a) Decide which of them better summarizes the information from the text above.
- b) Support your choice by eliciting main and supporting ideas, the way sentences are presented as well as the use of punctuation marks.

En esta actividad se les presentan tres resúmenes y se les pide que los analicen para decidir cuál de ellos resume mejor la información dada en el texto. Además, deben justificar su elección basándose en las ideas principales y secundarias que se abordan, la manera en que se presentan las oraciones y el uso de los signos de puntuación.

Al finalizar el curso se aplica una prueba de diagnóstico final en la que los estudiantes escriben un resumen a partir de un texto. Esta prueba tiene características similares a la prueba de diagnóstico inicial, pero aumenta el nivel de complejidad del texto.

Tabla 3. Resultados de la PDF

Curso	Matriculados	Aprobados	%	5	4	3	2
2015-2016	9	9	100	0	8	1	0
2016-2017	19	19	100	4	12	3	0
2017-2018	18	18	100	3	12	3	0

Al comparar los resultados obtenidos por los estudiantes en la PDI y en la PDF se constató que hubo una notable mejoría en cuanto a la habilidad de resumir por parte de los estudiantes, lo que indica que la aplicación de las estrategias y los procedimientos son pertinentes y contribuyen a mejorar la redacción de resúmenes por parte de los estudiantes. Esto se corroboró, además, en los resúmenes que formaron parte de los Trabajos de Diploma de los estudiantes de 5to año de la carrera Ingeniería Metalúrgica de la Universidad Tecnológica de la Habana "José Antonio Echeverría", en los tres últimos cursos académicos.

Conclusiones

La aplicación de las estrategias y los procedimientos brindados a los estudiantes con respecto al vocabulario a emplear en la introducción de los resúmenes, así como de los verbos y frases verbales a utilizar en la confección del desarrollo de

los mismos, constituyen niveles de ayuda que han propiciado la correcta realización de resúmenes en idioma inglés.

El glosario de términos metalúrgicos en inglés-español y español-inglés ha favorecido el trabajo con el léxico en la elaboración de resúmenes.

Los resultados obtenidos en la prueba de diagnóstico final aplicada en el curso de inglés impartido, así como la revisión de los trabajos de Diploma defendidos en los últimos tres cursos por los estudiantes de quinto año de la carrera de Ingeniería Metalúrgica corroboró que hubo una notable mejoría en cuanto a la redacción de resúmenes en inglés, lo que demuestra la efectividad de las estrategias y los procedimientos elaborados.

Recomendaciones

Aplicar las estrategias y procedimientos para la redacción de resúmenes en idioma inglés en el contexto de otras carreras de Ingeniería y Arquitectura. Trabajar en otras temáticas relacionadas con la Ingeniería Metalúrgica e incluir en el glosario los términos empleados en ellas.

Referencias bibliográficas

1. Corona D. La enseñanza del idioma inglés en la universidad cubana a inicios del Siglo XXI. Reflexiones en el 40 Aniversario de la Reforma Universitaria. Revistas Educación Superior [Internet] 2001 [citado septiembre de 2015]. Disponible en:
http://intranet.dict.uh.cu/Revistas/Educ_Sup/032001/Art040301.pdf
2. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council of Europe; 2001.
3. Svobodova Z. Writing in English. A Practical Handbook for Scientific and Technical Writers. A Pilot Project. Project Partners. [Internet] 2013 [citado septiembre de 2018]. Disponible en: <http://xahoihoctap.net/download/file/21-writing-in-english-a-practical-handbook-for-scientific-and-technical-writers.html?tmpl=component>
4. Bauer RC. Guidelines for Writing a Summary. [Internet] [citado junio de 2018]. Disponible en: <http://academics.smcvt.edu/cbauer-ramazani/AEP/EN104/summary.htm>
5. Rosales LA. Desarrollo de aleación de aluminio para sustituir zinc importado usado como ánodo de sacrificio en la protección catódica de instrumentos de medición de la Empresa Geocuba Estudios Marinos. [Trabajo de diploma]. La Habana: Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría"; 2016.

6. Suárez CJ. Tecnología de fundición para cuerpo de grifo temporizado de lavabos [Trabajo de diploma]. La Habana: Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría"; 2017.
7. Pastor YY. Deterioro de los flotadores del sistema de membranas de un tanque de almacenamiento de gasolina de aviación [Trabajo de diploma]. La Habana: Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría"; 2017.
8. García PL. Propuesta tecnológica del proceso de colada continua para la producción de 250 000 toneladas en la Empresa Siderúrgica "José Martí". [Trabajo de diploma]. La Habana: Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría"; 2018.
9. Rodríguez M. Glosario de Términos Metalúrgicos. La Habana: Universidad Tecnológica de La Habana "José A. Echevarría"; 2018.
10. Vigotsky L. Language and Mind. Massachusetts: University Press; 2008.

Autores

Marcos A. Rodríguez Villamil. Profesor, Departamento de Idiomas, Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría", Cujae.

Caridad María Cazañas Marisy. Profesor Auxiliar, Departamento de Idiomas Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría", Cujae.

María del C. Batista González. Doctora en Ciencias Pedagógicas, Máster en Ciencias de la Educación Superior, Profesor Titular, Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría", Cujae.

Martha Pérez Labrada. Máster en Ciencias, Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echevarría", Cujae.

